Porównanie tłumaczeń Dzieje 2:47

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | chwaląc Boga i mając łaskę względem całego ludu zaś Pan przyłączał którzy są zbawiani co dziennie do zgromadzenia na to samo |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | wielbiąc Boga i mając łaskę u całego ludu. Pan natomiast codziennie przydawał im tych, którzy dostępowali zbawienia.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | wielbiąc Boga i mając łaskę względem całego ludu. Zaś Pan przyłączał dających się zbawiać codziennie na (to) samo\*. [[2]](#footnote-3)2) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | chwaląc Boga i mając łaskę względem całego ludu zaś Pan przyłączał którzy są zbawiani co- dziennie (do) zgromadzenia na to samo |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wielbili przy tym Boga i cieszyli się łaskawym przyjęciem u całego ludu. Pan natomiast codziennie dodawał do ich grona tych, którzy dostępowali zbawienia. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Chwaląc Boga i ciesząc się przychylnością wszystkich ludzi. A Pan dodawał kościołowi każdego dnia tych, którzy mieli być zbawieni. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Chwaląc Boga i mając łaskę u wszystkiego ludu. A Pan przydawał zborowi na każdy dzień tych, którzy mieli być zbawieni. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | chwaląc Boga i mając łaskę u wszego ludu. A Pan co dzień przymnażał do kupy, którzy mieli być zbawieni. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wielbili Boga, a cały lud odnosił się do nich życzliwie. Pan zaś przymnażał im codziennie tych, którzy dostępowali zbawienia. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Chwaląc Boga i ciesząc się przychylnością całego ludu. Pan zaś codziennie pomnażał liczbę tych, którzy mieli być zbawieni. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wielbili Boga i cieszyli się przychylnością całego ludu. A Pan dołączał do nich codziennie tych, którzy dostępowali zbawienia. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wielbili Boga, a wszyscy ludzie odnosili się do nich życzliwie. Pan zaś codziennie pomnażał liczbę tych, którzy mieli być zbawieni. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | a przy tym wielbili Boga i zdobywali życzliwość całego ludu. Pan natomiast, gdy zbierali się razem, pomnażał codziennie liczbę przyjmujących zbawienie. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Chwalili Boga i cieszyli się życzliwością wszystkich ludzi. Pan zaś codziennie pomnażał liczbę tych, których pragnął zbawić. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Chwalili Boga i mieli uznanie u wszystkich. A Pan codziennie dołączał do nich tych, którzy mieli być zbawieni. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | хвалячи Бога та маючи ласку в усіх людей. Господь же додавав щодня тих, що спасалися. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | chwaląc Boga i mając przychylność u całego ludu. A Pan codziennie przyłączał zgromadzeniu wybranych tych, co byli zbawionymi. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | chwaląc Boga i ciesząc się szacunkiem wszystkich ludzi. A Pan dzień po dniu przydawał im tych, którzy dostępowali zbawienia. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | wysławiając Boga i znajdując łaskę u całego ludu. A Pan codziennie przyłączał do nich dostępujących wybawienia. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | W tym wszystkim oddawali chwałę Bogu i cieszyli się dobrą opinią ze strony innych mieszkańców. Pan zaś sprawiał, że codziennie nowi ludzie przyjmowali zbawienie i przyłączali się do wspólnoty. |

1. 1) <x>510 2:41</x>; <x>510 3:8</x>; <x>510 4:4</x>; <x>510 5:14</x>; <x>510 6:7</x>; <x>510 11:21</x>; <x>510 14:1</x>; <x>510 16:5</x>; <x>510 21:20</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) ,,na to samo" - o wspólnocie. [↑](#footnote-ref-3)